

# 英语阅读能力石化研究

## Research on Fossilization in English Reading

欧琼

Qiong Ou

广东金融学院外国语言与文化学院 中国·广东广州 510521

Guangdong University of Finance, School of Foreign Languages and Cultures, Guangzhou, Guangdong, 510521, China

**摘要:** 论文介绍了中介语石化理论,在梳理前人相关研究的基础上,结合英语阅读教学实践,指出阅读能力石化的客观存在,分析了阅读能力石化的具体表现,包括词汇、句法、篇章理解能力的石化,以期在阅读教学中克服瓶颈现象,预防和延迟石化发生,实现语言能力的提高。

**Abstract:** Fossilization, which is unavoidable and ubiquitous in the process of second language acquisition, has always been one of the hot topics in the field of interlanguage research. And scholars have been studying and discussing it all the time. On the basis of relevant studies and the practice of English reading teaching, this paper introduces the interlanguage fossilization, pointing out the existence of fossilization in reading. With detailed examples, this paper analyzes the specific manifestation of fossilization in reading, in terms of vocabulary, syntax and chapter comprehension. This research aims to help teachers and English learners prevent and delay the occurrence of fossilization, so as to achieve the improvement of reading ability.

**关键词:** 中介语; 石化; 阅读能力

**Keywords:** interlanguage; fossilization; reading ability

**DOI:** 10.12346/sde.v5i1.8625

## 1 引言

### 1.1 石化概念

Larry Selinker<sup>[1]</sup>在 Interlanguage 中提出中介语,这个二语习得中极为重要的概念,指外语的学习过程中,学习者的本族语和目的语之间独立的语言体系,具有母语和目的语特征。理论上,随着学习量的加大,语言输入的增多,中介语会向目的语逐渐靠拢,体系趋于完善。然而事实上,学习者的外语水平达到一定程度后,语言能力难以提升,甚至有处于停滞状态,即中介语石化现象。

### 1.2 石化分类

石化从性质上,分为暂时性石化和永久性石化。暂时性石化是指,学习的初始阶段,外语能力随知识量的积累而增强,进入高峰。而随后,外语能力的提高速度缓慢,趋于平稳,甚至有些会停滞不前。但如果将学习者再置于自然语言环境或再次提供系统的训练,其英语能力会再次达到高峰。

如果平稳、停滞期持续 5 年以上,就可能出现永久性石化。从形式上,石化分为个体石化和群体石化。前者表现为错误石化、语言能力石化。错误石化,指那些被多次纠正,并认为已清除的错误反复出现。语言能力石化指语音、句法、词汇等方面的石化。当石化具有普遍性,成为社会现象,会出现新的方言,如菲律宾英语、印度英语等,即群体石化。

### 1.3 国内外相关研究

国外专家学者的研究,主要集中在石化的起因上,语言教学界对此众说纷纭,但还没有权威的结论。比较有代表性的研究理论如下:

一是心理论: Selinker<sup>[1]</sup>认为,关键期以后,原有的语言习得机制退化,学习者必须借助潜伏心理结构,包括语言迁移、训练迁移、学习策略、交流策略和过度概括五个过程。这些过程交互作用,导致了语言能力石化。

二是生物论: Lenneberg<sup>[2]</sup>提出: 青春期前是学习语言

【作者简介】欧琼(1981-),女,中国湖南益阳人,硕士,讲师,从事跨文化交际、语用学研究。

的最佳年龄,此后大脑功能单侧化将导致大脑可塑性降低,限制语言发展。Lamendella<sup>[3]</sup>指出,掌握了本族语后,学习者的二语学习会发展“次系统”,如果“次系统”不够完善,就会很自然的借助本族语的“次系统”,正是这种借用,导致了语言能力石化。

三是内、外因论:Ellis<sup>[4]</sup>认为,内外因的共同作用,产生了石化,内因包括①年龄:达到某关键年龄后,学习者大脑失去可塑性,因而无法掌握某些目的语特征;②融入目的语文化愿望缺失:学习者因社会和心理因素,不愿努力融入目的语文化。外部因素:①有交流信息压力,信息交流超出学习者二语水平时,易导致石化;②缺少目的语输入和使用机会。

四是文化迁移模式论:根据Schumann<sup>[5]</sup>的观点,语言习得者与目的语团体间的社会、心理距离导致了石化。社会、心理距离越大,越难以获得足够的语言输入,进而形成语言处理方面的障碍。

五是Krashen<sup>[6]</sup>列举了可能引起语言石化的五种因素:①目的语输入数量不足;②目的语输入质量不高;③感情过滤器;④目的语输出过滤器;⑤目的语变异形式习得。并认为,当输入水平略高于现有水平,转化为可理解性输入,才能促进语言习得,否则会导致石化。

国内中介语石化研究,主要集中在以下几方面:

一是综述性研究,展望其趋势。如李炯英<sup>[7]</sup>、刘绍忠<sup>[8]</sup>全面、深入回顾了中介语发展轨迹。陈文存<sup>[9]</sup>归纳出中介语具有可渗透性、动态性和系统性特点,对中介语石化是过程还是结果进行了讨论。胡会丽、李丽霞<sup>[10]</sup>借助国内核心外语期刊及优秀硕博论文,分析了国内石化研究,并预测了其发展趋势。吴文<sup>[11]</sup>基于SSCI文献分析,探讨了中介语石化研究的趋势。

二是石化成因探析。如高文成、梅德明<sup>[12]</sup>根据乔姆斯基的“原则与参数”框架,以“完全迁移和完全可及假说”为前提,运用语料库,探讨了石化的成因。朱华、陶桂凤<sup>[13]</sup>对话语石化做了广义的界定,指出其表现形式主要为:学习者学习进度停滞不前,外语水平回落;或者,较不地道的目的语以语言形态反复或阶段性的发生。覃晓琪<sup>[14]</sup>从心理认知角度出发,分析了中介语石化的心理认知基础、过程、影响石化的心理认知因素等。

## 2 阅读能力石化

作为语言学习的主要技能之一,阅读是语言输入的重要方式,也是提高语言综合应用能力的基础。各类语言考试中,阅读占据了相当大比重,例如大学英语四六级考试,英语专业四、八级考试,阅读所占比重为20%~35%。然而,从学生的考试得分情况来看,阅读历来是英语学习中的薄弱环节,很多学生并没有完全掌握相关语言、文化知识和阅读技巧,阅读理解平均分偏低,普遍存在阅读速度缓慢、理解障

碍等问题,甚至出现阅读能力石化趋势。

### 2.1 词汇理解石化

由于历史、文化等千差万别,某一语言中存在的词汇,在另一语言中意义并不完全对等,甚至出现意义空缺。如果忽视文化差异,将不同语言中的词汇逐字对应,就会导致理解方面的负迁移,久而久之,形成词汇理解的石化。例如,习语eat one's word和pull one's leg,分别是“承认错误”和“愚弄某人”的意思,但由于母语负迁移的影响,这两个短语经常被误解为“食言(break one's word)”和“拖后腿(hold sb. Back)”。这种词汇理解上的困难,必将影响阅读理解能力的提高。

### 2.2 句法理解石化

汉英两种语言,在句子基本结构上,都是主语+谓语+宾语,但是两者在句法上,差别很大:英语重形合,汉语重意合。形合,即注重语法手段,追求结构完整,词语、分句之间用形式手段连接,表达逻辑关系和语法意义;意合,即重逻辑联系、意义完整,结构相对松散。句法理解层面的石化,主要体现在对长句的理解上,当指示词出现,从句增加,句子加长,学习者往往会因句法的复杂性而导致阅读能力弱化。例如:With the third party acting as an intermediary, to take the interest of the whole into account, we strongly demand with frankness and sincerity many times at the end of the autumn of the same year that you should compensate all losses.为顾全大局,同年秋末,我们在第三方调停下,开诚布公多次强烈要求贵方赔偿我们一切损失<sup>[15]</sup>。如果不具备分词作状语,不定式结构作目的状语,以及定语从句等方面的知识,就无法正确理解这个句子。

### 2.3 篇章理解石化

在思维模式上,中西方也存在很大差异:西方人的思维偏分析性、抽象,为直线型;中国人的思维偏整体、具象,为迂回型。因此,在篇章构造上,西方人习惯直来直去,开门见山,他们往往把重要信息放在句首,随之以解释说明。如:People's attitude toward their work determines everything. For workers, leisure means the hours they need to relax so as to work efficiently. For labors, leisure means autonomy from compulsion.而按照中国人的思维习惯,他们更倾向于剥笋般的篇章风格,在重要信息之前,往往堆砌大量的辅助性语言,由远及近、由表及里、从个别到一般。例如:“四周都是山,怀抱着一潭春水,又浓又翠的景色,简直一幅青绿山水画。刚去当晚,是阴天,偶尔倚楼窗一望:奇怪啊,楼前凭空涌起那么多黑黝黝的小山,一重一重,起伏不断。记得楼前是比较平坦的园林,不是山。这到底是什么幻景呢?天明一看,忍不住笑了,原来是满野荔枝树<sup>[16]</sup>。”如果语言学习者不重视这种思维差异,过多的借用汉语思维和理解方式,母语负迁移会随之出现,如果长期负迁移不加以纠正,就会形成篇章理解方面的石化,导致阅读速度延缓、理解水

平长期停滞。

### 3 结语

中介语石化,是指学习者外语水平达到一定程度后,语言能力处于停滞不前的状态,是二语习得过程中不可避免的现象。论文介绍了国内外中介语石化的相关研究,如石化原因研究,综述性研究等。在剖析传统阅读教学中存在的问题基础上,从词汇、句法、篇章等方面分析了阅读能力石化的具体表现,以期在英语教学过程中,教师和英语学习者能够对石化的客观存在予以足够重视,克服阅读能力发展的瓶颈现象,预防和延迟石化发生,进而实现语言能力的有效提高。

### 参考文献

- [1] Selinker L. Interlanguage[J]. *International Review of Applied Linguistics*, 1972, 10(3): 209-231.
- [2] Lennenberg, E. *Biological Foundations of Language*[M]. New York: Wiley and Sons, 1967.
- [3] Lamendella, T. *General Principles of Neuro-functional Organization and Their Manifestations in Primary and Non-primary Acquisition*[J]. *Language Learning*, 1977(27): 155-196.
- [4] Ellis R. *The Study of Second Language Acquisition*[M]. Oxford:Oxford University Press, 1994.
- [5] Schumann, J. *The Pidginization Process:A Model for Second Language Acquisition*[M]. Rowley, Mass.: Newbury House, 1978.
- [6] Krashen, S. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*[M]. London: Longman Group Limited, 1985
- [7] 李炯英.中介语石化现象研究30年纵观[J].*国外外语教学*,2003(4):19-24.
- [8] 刘绍忠.语际语研究:35年的发展轨迹[J].*中国外语教育*,2008(5):34-37.
- [9] 陈文存.对外语和二语学习者石化现象研究问题的评述[J].*外语教学理论与实践*,2010(1):89-96.
- [10] 胡会丽,李丽霞.我国中介语石化现象研究分析与思考[J].*西北农林科技大学学报*,2010(6):96-104.
- [11] 吴文.“中介语”研究40年-基于SSCI的分析[J].*北京第二外国语学院学报*,2012(12):14-20.
- [12] 高文成,梅德明.基于语料库的中介语僵化现象成因的参数解释[J].*外语电化教学*,2007(4):17-22.
- [13] 朱华,陶桂凤.二语习得中石化现象产生的认知原因及应对策略[J].*东北师大学报(哲学社会科学版)*,2011(4):144-148.
- [14] 覃晓琪.文化适应角度下的中介语石化现象探析[J].*哈尔滨师范大学社会科学学报*,2013(2):79-81.
- [15] 冯庆华.*实用翻译教程*[M].上海:上海外语教育出版社,2000.